

◎日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と
バングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文

(略称) バングラデシュとの日本国産米の売買契約に

関連する取極(五万トン分)

昭和五十四年 八月 八日 東京で
昭和五十四年 八月 八日 効力発生
昭和五十四年 十月 十三日 告示

(外務省告示第二四四号)

目次

ページ

バングラデシュ側書簡	八九
国内産米売買契約の概要	八九
同契約に関連する了解事項	九〇
1 契約実施を容易にするための措置	九〇
2 生産及び国際通商貿易を守るための措置	九一
3 協議	九一
バングラデシュとの日本国産米の売買契約に関連する取極(五万トン分)	八七

バングラデシュとの日本国産米の売買契約に関連する取極（五万トン分）

日本側書簡

.....

九一

八八

(日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と
バングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文)

(バングラデシュ側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、バングラデシュ人民共和国政府がバングラデシュ人民共和国の食糧需給事情を緩和するため日本国の協力を要請したことに基づき千九百七十九年五月十日に東京においてバングラデシュ人民共和国政府と日本国農林水産省食糧庁との間で締結された「日本国食糧庁とバングラデシュ人民共和国政府との間の日本国産米の売買に関する契約」(以下「契約」という)に言及する光榮を有します。契約には、なかなずく次の事項が定められています。

国内産米
の売買契約
の概要

バングラ
デシュ側
書簡

- (a) 日本国農林水産省食糧庁は、バングラデシュ人民共和国政府に対し、日本国産米稲うるち精米五万メトリック・トンを、延払によつて、売り渡す。
- (b) その米穀の船積みは、千九百七十九年六月に開始し、可及的速やかに完了する。
- (c) その米穀の引渡しは、日本国の港における本船積み渡しによる。
- (d) その米穀の価格は、本船積み渡しにより、一メトリック・トンにつき、六万円とする。

(Bangladesh Note)

Tokyo, August 8, 1979

Excellency,

I have the honour to refer to the "Contract for Sale and Purchase of Japanese Rice between the Food Agency of Japan and the Government of the People's Republic of Bangladesh" (hereinafter referred to as "the Contract") concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan on May 10, 1979 in Tokyo at the request of my Government for Japanese cooperation in meeting the food requirements in the People's Republic of Bangladesh. The Contract provides, inter alia, for the following:

- (a) The Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall supply on a deferred payment basis to the Government of the People's Republic of Bangladesh a total of fifty thousand (50,000) metric tons of Japanese milled non-glutinous rice;
- (b) The shipment of the said rice shall start in June, 1979 and be completed as early as possible;
- (c) The said rice shall be delivered on the basis of f.o.b. stored at Japanese ports;
- (d) The price of the said rice shall be sixty thousand (60,000) yen per metric ton on the basis of f.o.b.

バングラデシュとの日本国産米の売買契約に関連する取極(五万トン分)

(c) バングラデシュ人民共和国政府は、その米穀をバングラデシュ人民共和国の国内消費に使用するものとする。

(f) 延払の条件は、次のとおりとする。

(i) 元本の支払は、十年の据置期間の後二十年の期間にわたり、均等年賦によつて行ふ。

(ii) 利子率は、据置期間においては年二パーセント、及び据置期間の後二十年の期間においては年三パーセントとし、かつ、その利子は、毎年支払う。

(g) 契約から生ずるすべての債務及び義務は日本国通貨で表示され、かつ、バングラデシュ人民共和国政府から日本国農林水産省食糧庁への支払は日本円で行われる。

本使は、バングラデシュ人民共和国政府が契約の締結について極めて満足している旨を閣下に通報するとともに、契約に関連する次の了解を本国政府に代わつて確認します。

1 両政府は、それぞれの国の現行法令の範囲内で、契約の円

stowed;

(c) The Government of the People's Republic of Bangladesh shall use the said rice for domestic consumption in the People's Republic of Bangladesh;

(f) The terms and conditions of the deferred payment shall be as follows:

(i) The payment of the principal shall be made in equal annual instalments over a period of twenty years after a ten years' grace period;

(ii) The rate of interest shall be two per cent (2%) per annum during the grace period and three per cent (3%) per annum during the period of twenty years after the grace period, and such interest shall be paid annually;

(g) All liabilities and obligations accruing from the Contract shall be quoted in Japanese yen and the payment from the Government of the People's Republic of Bangladesh to the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall be made in Japanese yen.

I wish to inform Your Excellency that the Government of the People's Republic of Bangladesh is highly satisfied with the conclusion of the Contract and to confirm on behalf of my Government the following understanding relating to the Contract:

1. The two Governments will, within the laws and regulations in force in their

する
ため
の
措
置

生
産
及
び
国
際
通
商
貿
易
を
守
る
た
め
の
措
置

協
議

滑な及び適時の実施を容易にするものとし、このため必要な措置をとる。

2 両政府は、生産及び国際通商貿易の通常の状態に有害な影響を与えることを避けるという原則が、契約による日本国産米の供給を規律すべきであることを認める。したがって、バングラデシュ人民共和国政府は、日本国政府と必要な協議を行い、前記の日本国産米の購入との関連でこの原則を遵守するためのすべての妥当な措置をとる。

3 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる問題についても、相互に協議する。

本使は、閣下が前記のことが日本国政府の了解でもあることを貴国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年八月八日に東京で

日本国駐在バングラデシュ人民共和国

特命全權大使 マンズール・アーメッド・チョードリ

日本国外務大臣 園田 直閣下

バングラデシュとの日本国産米の売買契約に関連する取極（五万トン分）

respective countries, facilitate smooth and timely implementation of the Contract and take necessary measures to this end.

2. The two Governments recognize that the principle to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade should govern the supply of Japanese rice under the Contract. The Government of the People's Republic of Bangladesh will, therefore, in due consultation with the Government of Japan, take all appropriate measures for the observance of the said principle in connection with the purchase of the said Japanese rice.

3. The two Governments will consult with each other on any problems that may arise out of this understanding or in connection therewith.

I should be grateful if Your Excellency would confirm, on behalf of Your Excellency's Government, that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Manzoor Ahmed Choudhury
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the People's Republic
of Bangladesh
to Japan

His Excellency
Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

バングラデシュとの日本国産米の売買契約に関連する取極（五万トン分）

九二

（日本側書簡）

（Japanese Note）

Tokyo, August 8, 1979

（訳文）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（バングラデシュ側書簡）

"(Bangladesh Note)"

本大臣は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日
本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かつて敬意を表します。

千九百七十九年八月八日に東京で

For the Minister for Foreign Affairs

外務大臣に代わつて
アジア局長 柳谷謙介

(Signed) Kensuke Yanagiya
Director-General of
the Asian Affairs Bureau

日本国駐在バングラデシュ人民共和国
特命全權大使 マンズール・アーメッド・チョードリ閣下

His Excellency
Mr. Manzoor Ahmed Choudhury
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the People's Republic of Bangladesh
to Japan

日本側書簡

(参考)

この取極は、我が国食糧庁とバングラデシュ政府との間における日本国産米の売買契約の成立に伴い、外交レヴェルにおいても重ねて契約履行の保証を取り付けるため、両政府がそれぞれの国内法令の範囲内で、この契約の円滑かつ適時の実施を容易にすべく必要な措置をとることを約したものである。

バングラデシュとの日本国産米の売買契約に関連する取極（五万トン分）